

Lecture progressive en chinois 3 (3000 mots)

Sélection de nouvelles contemporaines
chinoises abrégées



汉语分级阅读 · 3 (3000 词简写本·法文注释版)

史迹 编著



Sinolingua
华语教学出版社

Première édition 2023

ISBN 978-7-5138-2390-6

© Sinolingua Co., Ltd, 2023

Publié par Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tél : (86) 10-68320585 68997826

Fax : (86) 10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

Email : hyjx@sinolingua.com.cn

Imprimé par Beijing Zhongke Printing Co., Ltd

Imprimé en République Populaire de Chine

目录

Sommaire



V	Préface
IX	Qíányán 前言
1	Yī , Làng Jìn Chuáncāng 一、浪进船舱
123	Èr , Bú Huì Biànxíng De Jīngāng 二、不会变形的金刚
161	Sān , Ézhà 三、讹诈
193	Sì , Biàndì Báihuā 四、遍地白花
229	Wǔ , Xiàoyuán Sān Qǔ 五、校园三曲

Préface

L'efficacité de la lecture dans le cadre de l'amélioration des compétences en langue étrangère est un fait établi. Pour les étudiants en chinois langue étrangère, apprendre à lire le chinois est essentiel afin de se familiariser avec les mots. Pour pouvoir maîtriser la langue, les étudiants doivent connaître 3000 à 5000 mots de chinois, mais la maîtrise d'une telle quantité de vocabulaire peut-être une lourde tâche. Toutefois, comme j'ai pu le remarquer, les étudiants sont désireux de pouvoir lire en chinois, même s'ils ne possèdent qu'une connaissance limitée du vocabulaire. J'ai par le passé enseigné au sein du département de chinois de l'université de Venice, et ai constaté que les étudiants avaient besoin de supports simples pour améliorer leurs compétences en lecture. La série *Lecture progressive en chinois* est une série de livres de lecture simplifiés écrits pour les apprenants du chinois, et dont le but principal de les aider à améliorer leur capacité de lecture en chinois. Le premier volume de cette série, annoté en anglais, a été immédiatement apprécié par les lecteurs dès sa première publication. Il est utilisé non seulement comme manuel de lecture de chinois en classe, mais également comme matériel de lecture extrascolaire en chinois. En réponse aux besoins des lecteurs, six volumes ont été publiés successivement, avec respectivement 500, 1000, 1500, 2000, 2500 et 3000 mots de vocabulaire. Afin de faciliter la lecture et l'utilisation des apprenants du chinois dont la langue maternelle est le français, trois

volumes de la série avec respectivement 1000, 2000 et 3000 mots de vocabulaire ont été sélectionnés et publiés pour cette série annotée en français.

La lisibilité et la praticité du langage font partie des caractéristiques des nouvelles simplifiées de cette série d'ouvrages, basées sur des œuvres littéraires chinoises contemporaines, dont certaines ont été primées. Ces histoires décrivent la vie des Chinois et les nombreuses évolutions sociales qui ont pris place depuis les années 1980 en Chine. En lisant ces textes, les étudiants en chinois langue étrangère auront une meilleure connaissance de la vie quotidienne du peuple chinois. Afin d'aider les lecteurs à mieux comprendre ces textes, chaque histoire inclut un « guide de lecture » préliminaire. Des questions basées sur les textes et de brèves présentations des auteurs sont également incluses dans chacune des histoires qui suivent.

Les livres suivants ont déjà été publiés : *Lecture progressive en chinois 1*, *Lecture progressive en chinois 2*, et *Lecture progressive en chinois 3*. *Lecture progressive en chinois 3* regroupe cinq textes issus d'œuvres d'auteurs reconnus tels que Chen Zhongshi, Zhang Jie, etc., et reflétant la vie actuelle des Chinois. Le vocabulaire se limite à environ 3000 mots de chinois, basés principalement sur les 1500 mots d'usage fréquent compris dans le *Curriculum International pour l'Enseignement/Apprentissage du Chinois Langue Étrangère* (2008), et sur les 2500 mots chinois répertoriés dans le programme du *Test de Compétence en Chinois* de niveau 5 (2010), ce qui équivaut à la phase 4 du niveau intermédiaire des *Critères des Compétences en Langue Chinoise pour*

l'Enseignement International du Chinois (2021).

Afin de satisfaire au mieux les besoins des lecteurs, les éditeurs ont adopté la stratégie suivante :

1. Dans chaque texte, les mots ne rentrant pas dans les catégories mentionnées ci-dessus, tels que les mots de niveau avancé, les expressions idiomatiques, les structures de phrases complexes et les noms propres, sont expliqués dans les notes se trouvant sur les côtés des pages, et illustrés par des exemples.
2. Les mots les plus communs apparaissent fréquemment dans le texte afin que les étudiants puissent les mémoriser plus efficacement.
3. Les phrases sont raisonnablement courtes avec des structures complètes, et les phrases complexes sont minimales.
4. Le pinyin est utilisé afin que les étudiants puissent facilement maîtriser la prononciation de chaque mot et soient capables de trouver chaque caractère dans un dictionnaire.
5. Chaque texte comprend ses propres notes afin de faciliter la lecture sans avoir à se référer aux notes des histoires précédentes.
6. Afin d'améliorer leur compréhension orale, les étudiants peuvent écouter les fichiers audio au format mp3 en scannant le code QR.
7. Une carte de lecture cachant le pinyin a été créée tout spécialement pour ceux qui ne souhaitent lire que les caractères.
8. De plus, les textes sont tous illustrés avec des images afin d'aider les étudiants à mieux comprendre le scénario de chaque histoire. Le but principal des livres de la série *Lecture progressive en chinois* est de réduire la difficulté de la lecture en chinois pour les étudiants.

Au cours de la compilation de cette série de livres, j'ai reçu l'aide et le soutien de nombreuses personnes et organisations. Je tiens à remercier tout particulièrement le Collège des Langues Étrangères de l'Université Jiaotong du Sud-Ouest, ainsi que ma maison d'édition, Sinolingua, pour leur soutien efficace, et Abbiati Magda, professeure au sein du département de chinois de l'Université de Venice pour toutes les précieuses idées qu'elle m'a données lors de la préparation de cette série de livres, mais aussi tous les écrivains qui m'ont permis d'adapter leurs œuvres dans ce recueil, sans oublier Fu Mei, directrice du département éditorial, et mon éditrice Lu Yu, de Sinolingua, pour leurs suggestions constructives et leur aide sincère, et enfin mes amis Peter Moon et Pat Burrows pour leurs conseils. Je voudrais également remercier mes lecteurs et l'ensemble des personnes qui m'ont aidée, directement ou indirectement, au développement de cette série d'ouvrages.

J'apprécie sincèrement la critique constructive et les suggestions utiles de la part de mes estimés collègues tout comme, bien sûr, des étudiants en langue chinoise, et espère que cette version annotée en français de la série *Lecture progressive en chinois* deviendra un support efficace pour les apprenants francophones du chinois.

L'auteure peut être contactée par le biais de l'adresse email suivante : shiji0612@126.com.

Shi Ji

前 言

众所周知，通过阅读提高语言水平历来是被广为接受的、有效的语言学习途径。对于以汉语为外语的学生来说，通过汉语阅读来学习汉语词汇是非常重要的学习途径。通常情况下，要读懂一般的汉语材料，需要掌握 3000 至 5000 个汉语词汇。然而，外国学生要掌握 3000 个常用词难度非常大。但是学生们却渴望用他们有限的词汇进行汉语阅读。本人在威尼斯大学中文系任教期间，了解到学生们很需要这方面的阅读材料来提高他们的阅读能力。《汉语分级阅读》系列就是为汉语学习者编写的简易读本，主要目的是帮助学生提高汉语阅读能力。该系列英文注释版自 2007 年出版第一册以来，受到了读者的喜爱，既可以作为课堂的汉语阅读教材，也可作为课外的汉语泛读材料。应读者需要，先后共出版了六册，词汇量分别为 500 词、1000 词、1500 词、2000 词、2500 词和 3000 词。为方便母语为法语的汉语学习者阅读使用，选取了该系列词汇量为 1000 词、2000 词和 3000 词的三册出版法文注释版。

《汉语分级阅读》系列所选的故事主要是中国当代作家的中短篇小说，有些是获奖作品。所选作品重点突

出了作品的可读性和语言的实用性。通过阅读，学生可以在一定程度上了解现在中国人的生活，了解自 20 世纪 80 年代至今中国发生的各种社会变化。为了让学生更充分理解故事内涵，在阅读之前有法文的“阅读指导”，阅读之后有中文思考题和法文的作家介绍。

《汉语分级阅读》系列共 3 册，包括《汉语分级阅读 1》《汉语分级阅读 2》和《汉语分级阅读 3》。《汉语分级阅读 3》的故事选自中国当代著名作家毕淑敏、梁晓声等的五篇反映当代中国人生活的小说。《汉语分级阅读 3》的词汇量限定在 3000 个汉语常用词，主要根据《国际汉语教学通用课程大纲》(2008) 1500 高频词，同时参照了《新汉语水平考试大纲 HSK 五级》限定的 2500 词进行编写，相当于《国际中文教育中文水平等级标准》中等四级限定的 3245 词的中文水平。

为满足读者需要，《汉语分级阅读》在编写过程中进行了精心设计。①对每篇故事中超出上述词汇以外的词、难词、专有名词、俗语及难句都进行了旁注，一些常用词给出了例句。②尽量增加常用词的复现率，以此增强读者对汉语常用词的理解与记忆。③句子力求简短，结构完整，尽量避免结构复杂的长句。④故事正文均配上拼音，使学生尽可能地通过读音记忆词义和查阅词典。⑤为方便读者能够按自己的兴趣任意挑选某篇故事去阅读，注释都是以单篇故事为单位重复出现的。

⑥为提高学生的听力水平，本书配有 MP3 格式的音频文件可以扫码播放。⑦为适应学生的不同需求，本书配有可以隐去拼音的拼音隐形卡。⑧除此之外，每篇故事还配有插图，以帮助学生更直观地了解故事内容。《汉语分级阅读》的编写宗旨是进一步降低汉语阅读的难度，帮助学生提高汉语阅读和汉语听力的水平。

《汉语分级阅读》系列的编写得到各界人士的关心和支持。非常感谢西南交通大学外语学院的领导和华语教学出版社的支持；感谢威尼斯大学中文系 Abbiati Magda 教授对本书的关心和指导；感谢为本书提供作品的当代作家们；感谢华语教学出版社编辑部主任付眉及编辑陆瑜对本书提出的宝贵意见和热情帮助；感谢朋友 Peter Moon 和 Pat Burrows 提出宝贵意见感谢读者对《汉语分级阅读》系列的厚爱和提出的宝贵意见；感谢曾经以不同方式直接或间接帮助我完成本书的所有朋友们。对于你们的帮助，本人在此谨表示衷心的感谢。

我真诚希望法文注释版《汉语分级阅读》系列能成为母语为法语的汉语学习者的良师益友，并希望广大读者和同人不吝赐教。

作者邮箱: shiji0612@126.com

史迹

Èr , Bú Huì Biànxíng De Jīngāng
二、不会变形的金刚



Yuánzhù : Bì Shūmǐn

原著：毕淑敏





二、不会变形的金刚

Guide de lecture :

Les enfants sont adorables et innocents grâce à l'amour sincère et désintéressé que leur offrent leurs parents. Bien que l'éducation soit l'un des devoirs d'un parent responsable, décider de la façon d'éduquer ses enfants est particulièrement difficile lorsque ces derniers sont influencés par des événements indépendants de leur volonté. Le garçon de cette histoire est un enfant sensé, bon à l'école et qui aime sa mère. Il est pur, gentil et tolérant grâce à l'éducation morale rigoureuse qu'elle lui prodigue. Il sait que ses parents n'ont pas les moyens de lui acheter des jouets coûteux tels que les robots transformables que l'on voit dans les dessins animés. Il ne demande donc jamais à sa mère de lui en acheter, même s'il en a envie. Sa mère, par amour, décide finalement de lui acheter un petit jouet transformable.

Le garçon adore son nouveau jouet. Cependant, après avoir cassé un gros robot transformable emprunté à un de ses camarades de classe, il fait l'expérience de problèmes différents et représentatifs de la réalité de la vie. Tirant les leçons de son expérience avec ce camarade de classe sans pitié, le garçon en vient à changer son comportement innocent.

故事正文：

Wǒ dàizhe shí suì de érzi qù shāngchǎng
我带着十岁的儿子去商场
mǎi máoxiàn . Wǒ xūyào mǎi máoxiàn zhī yì tiáo
买毛线¹。我需要买毛线织²一条
wēnnuǎn de wéijīn hé yì dǐng měilì de màozi .
温暖的围巾和一顶³美丽的帽子。
Wǒmen láidào yì jiā xīn kāi de shāngchǎng .
我们来到一家新开的商场。
Yóuyú wǒmen jiā shēnghuó bú fùyù⁴ , měi dāng
由于我们家生活不富裕⁴，每当
dàizhe érzi guàng shāngchǎng de shíhou , wǒ
带着儿子逛商场的时候，我
zǒngshì xiǎng bìkāi wánjù guìtái⁵ . Yìbān
总是想避开玩具柜台⁵。一般
shāngchǎng de jìn mén dàtīng dōu bǎizhe
商场的进门大厅都摆着
huàzhuāngpǐn , kěshì zhè jiā shāngchǎng zài yì jìn
化妆品⁶，可是这家商场在一进
mén de dàtīng lǐ què bǎimǎnle gè zhǒng wánjù .
门的大厅里却摆满了各种玩具。
Wǒ lǐngzhe érzi méiyǒu zhùyì dàtīng de wánjù .
我领着儿子没有注意大厅的玩具。
Dāng wǒ tūrán kànjiànle wánjù guìtái , zhèngzài
当我突然看见了玩具柜台，正在
xiǎng shìfǒu yào tuìchū shāngchǎng shí , shí suì de
想是否要退出商场时，十岁的
érzi tūrán duì wǒ shuō : “ Māma , zánmen zǒu
儿子突然对我说：“妈妈，咱们走

1. 毛线: fil de laine
2. 织: tricoter
3. 顶: (classificateur)
utilisé pour les cha-
peaux
4. 富裕: riche, aisé
5. 玩具柜台: comp-
toir à jouets
6. 化妆品: produits
cosmétiques

Cette histoire est une version abrégée de la nouvelle de Bi Shumin 不会变形的金刚, qui a été publiée par la Maison d'édition littéraire et artistique Baihua (百花文艺出版社), à Tianjin, en 2001. La nouvelle 不会变形的金刚 a remporté le quatrième Prix Baihua. L'histoire est également disponible sur Internet.

À propos de l'auteur Bi Shumin (毕淑敏) :

Bi Shumin est l'une des écrivaines les plus influentes de la littérature contemporaine chinoise. Elle est aujourd'hui vice-présidente de l'Association des écrivains de Pékin. Elle est née en 1952 à Yining, dans la province du Xinjiang, et a grandi à Pékin. Sa ville natale ancestrale est Wendeng, dans la province du Shandong. Elle a rejoint l'Armée populaire de libération en 1969 à l'âge de 16 ans, et a été envoyée au Tibet en tant que médecin militaire, où elle est restée pendant 11 ans. Sa carrière d'écrivaine a débuté en 1987 avec la publication de 昆仑殇 (Kūnlún Shāng), une nouvelle fictive basée sur ses expériences. Elle a pratiqué la médecine pendant 22 ans. Docteure devenue écrivaine, elle a obtenu son diplôme de master à l'Université Normale de Pékin. Dans ses œuvres, elle saisit clairement l'essence de la vie sous tous ses aspects, tels que la physiologie, la

psychologie, l'éthique et la morale. Elle a, entre autres, publié quatre volumes de 毕淑敏文集, et les romans 红处方 (Hóng Chǔfāng) et 拯救乳房 (Zhěngjiù Rǔfáng). Elle a publié environ quatre millions de mots et a remporté plus de 30 prix en Chine et à l'étranger depuis la fin des années 1980.

思考题：

1. 故事中的妈妈带儿子逛商场为什么总是躲开玩具柜台？
2. 妈妈最初为什么不想给儿子买变形金刚？后来又为什么买了？
3. 儿子的同学小胖把变形金刚弄坏了，儿子是怎么处理这件事的？
4. 当儿子把别人的变形金刚弄坏了，别人又是怎么处理这件事的？
5. 不一样的处理方式有什么不同的结果？对孩子产生了什么样的影响？
6. 儿子最后是怎么给妈妈买的绿毛线？妈妈为什么打了他？
7. 这是一个儿童成长的故事，你觉得在复杂的社会中，孩子们还能保持纯真吗？

出 品 人：王君校
责任编辑：陆 瑜
法文翻译：Cecile ZEHACKER
封面设计：古 手
封面摄影：陆 瑜
印刷监制：汪 洋

图书在版编目（CIP）数据

汉语分级阅读．3：法文 / 史迹编著．— 北京：华语教学出版社，2023.4
ISBN 978-7-5138-2390-6

I．①汉… II．①史… III．①汉语—阅读教学—对外汉语教学—自学参考资料 IV．①H195.4

中国国家版本馆 CIP 数据核字（2023）第 017163 号

汉语分级阅读·3

史迹 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司
华语教学出版社有限责任公司出版
（中国北京百万庄大街24号 邮政编码100037）

电话：(86)10-68320585, 68997826

传真：(86)10-68997826, 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

北京中科印刷有限公司印刷

2023 年（32 开）第 1 版

2023 年第 1 版第 1 次印刷

（法文注释版）

ISBN 978-7-5138-2390-6

004900